



Džnanéšvar Mahárádž

Jāṇe aju mī ajaru

(A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti)

Tento text je z **Džnanéšvari**, z kapitoly 18, kde Džnanéšvar komentuje **55. sloku z 18 kapitoly Bhagavad Gíty**. Jeho komentář obsahuje 116 slok, zde je přeloženo jen 10 slok. (+ komentovaná sloka z Bhagavad Gíty).

Slavná indická zpěvačka Kishori Amonkar nádherně nazpívala 8 z těchto slok: ([odkaz na video](#))

Bhagavad Gíta kapitola 18 - sloka 55:

भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।

ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

bhaktiā māmabhijānāti yāvānyaścāsmi tattvataḥ

tato mām tattvato jñātvā viśate tadanantaram ॥55॥

Pomocí oddanosti Mne pozná opravdu, kdo jsem a co jsem. A jakmile Mne opravdu pozná, potom do Mne okamžitě vstoupí. ॥55॥

Komentář Džnanéšvara:

Zpěvu předcházejí 2 verše:

- ❖ नातरी स्वप्नविकारां समस्तां। चेऊनियां उमाणें घेतां। तो आपणयापरौता। न दिसे जैसा ॥ ११९१ ॥h

nātari svapnavikārāṁ samastāṁ | ceūniyāṁ umāṇeṁ ghetāṁ | to āpaṇayāparautā | na diṣe jaisā
॥ 1191 ॥

Když se probudí, tak ví, že všechny věci, které viděl ve spánku, nebyly ve skutečnosti nic jiného než on sám. ॥ 1191 ॥

- ❖ तैसें जें कांहीं आथी नाथी। येणें होय ज्ञेयस्फुर्ती। तें ज्ञाताचि मी हें परतीती। होऊनि भोगी ॥ ११९२ ॥

taiseṁ jeṁ kāñhīṁ āthī nāthī | yeṇeṁ hoya jñeyasphurtī | teṁ jñātāci mī heṁ pratīti | hoūni bhogī ॥ 1192 ॥

A stejně tak zakouší, že všechno, co pocítuje jako objekt vidění, at' už v projevené či neprojevené podobě, není nic jiného, než on sám. ॥ 1192 ॥

Zpěv:

- ❖ जाणे अजु मी अजरु। अकषयो मी अकषरु। अपूर्वु मी अपारु। आनंदु मी ॥ ११९३ ॥

jāṇe aju mī ajaru | akṣayo mī akṣaru | apūrvu mī apāru | ānandu mī ॥ 1193 ॥

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti. Jsem věčný a neměnný. Jsem jedinečná a nejvyšší Blaženost. ॥ 1193 ॥

- जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ अचलु मी अच्युतु। अनंतु मी अद्वैतु। आद्यु मी अव्यक्तु। व्यक्तुही मी ॥ ११९४ ॥

acalu mī acyutu | anantu mī advaitu | ādyu mī avyaktu | vyaktuhī mī || 1194 ||

Jsem nehybný a nehrozí mi pád (acyuta). Jsem nekonečný a nedvojný (advaita). Jsem prvopočátkem všeho, jsem neprojevený, a jsem také projevený. || 1194 ||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ ईशय मी ईश्वरु। अनादि मी अमरु। अभय मी आधारु। आधेय मी ॥ ११९५ ॥

īśya mī īśvaru | anādi mī amaru | abhaya mī ādhāru | ādheya mī || 1195 ||

Jsem ten, kdo je ovládán, a zároveň jsem vládce, jsem bez počátku, jsem nesmrtelný, jsem beze strachu, jsem podporou všeho i tím, co je podpíráno. || 1195 ||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ स्वामी मी सदोदितु। सहजु मी सततु। सर्व मी सर्वगतु। सर्वातीतु मी ॥ ११९६ ॥

svāmī mī sadoditu | sahaju mī satatu | sarva mī sarvagatu | sarvātītu mī || 1196 ||

Jsem pánem všeho, který je stále, přirozeně a nepřetržitě vším, ve všem i za vším. || 1196 ||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ नवा मी पुराणु। शून्यु मी संपूर्णु। स्थलु मी अणु। जें कांहीं तें मी ॥ ११९७ ॥

navā mī purāṇu | śūnyu mī sampūrṇu | sthulu mī aṇu | jeṃ kāmhīm teṃ mī || 1197 ||

Jsem to, co je nové. Jsem to, co je staré. Jsem prázdnota. Jsem plnost, Jsem ten největší. Jsem te nejmenší. Vše, co je, to jsem Já. || 1197 ||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ अक्रियु मी येकु। असंगु मी अशोकु। व्यापु मी व्यापकु। पुरुषोत्तमु मी ॥ ११९८ ॥

akriyu mī yeku | asaṅgu mī aśoku | vyāpu mī vyāpaku | puruṣottamu mī || 1198 ||

Nejsem konatel a jsem nedvojný. Jsem bez vztahů a bez utrpení. Jsem Puruśóttama - nejvyšší bytost, která je prostupná a zároveň vším prostupující. || 1198 ||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ अशब्दु मी अश्रोत्रु। अरूपु मी अगोत्रु। समु मी स्वतंत्रु। ब्रह्म मी परु ॥ ११९९ ॥

aśabdu mī aśrotru | arūpu mī agotru | samu mī svataṁtru | brahma mī paru || 1199||

Jsem mimo dosah mluveného a slyšeného slova. Jsem bezforemný a bez rodové příslušnosti. Jsem nestranný a nezávislý. Jsem Nejvyšší Brahman. || 1199||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.

❖ ऐसें आत्मत्वे मज एकाते। इया अद्वयभक्ती जाणोनि निरुते। आणि याही बोधा जाणते। तेही मीचि जाणे ॥ १२०० ॥

aiseṁ ātmatveṁ maja ekāteṁ | iyā advayabhaktī jāṇoni niruteṁ | āṇi yāhī bodhā jāṇateṁ | teṁhī mīci jāṇeṁ || 1200||

A tak kdokoli se takto se Mnou sjednotí, ten Mne zná díky oddanosti zakotvné v nedvojnosti, a ví, že toto poznání jsem rovněž Já. || 1200||

➤ जाणे अजु मी अजरु। अक्षयो मी अक्षरु। अपूर्वु मी अपारु। आनंदु मी ॥ ११९३ ॥

jāṇe aju mī ajaru | akṣayo mī akṣaru | apūrvu mī apāru | ānaṁdu mī || 1193||

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti. Jsem věčný a neměnný. Jsem jedinečná a nejvyšší Blaženost. || 1193||

➤ जाणे अजु मी अजरु।

jāṇe aju mī ajaru

A on o sobě ví – nepodléhám zrození ani smrti.



Z angličtiny přeložil Martin Vinkler. Zdroje překladu:

- <http://www.bvbpune.org/dnyaneshawri.html> - Translation by M R Yardi
- <http://archive.org/details/Sri.Jnandevs.Bhvartha.Dipika-Jnaneswari> - Translated to English by Ramchandra Keshav Bhagwat
- <http://www.vvshirvaikar.de/index-main.html#top> - Translation V.V.Shirvaikar
- http://www.amazon.com/gp/product/1470097931/ref=oh_details_o00_s00_i00 – Translation S.Kulkarni
- <http://sanskritdocuments.org/marathi/index.html#Dnyaneshwari> – originální text v maráthí